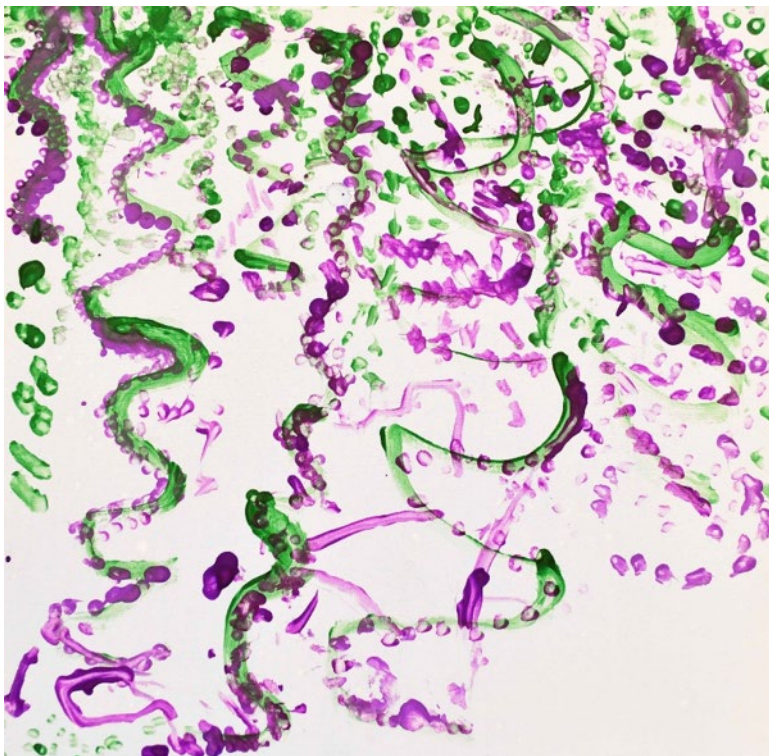




PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS GLEN ELLYN



EL DUODÉCIMO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

16 de agosto de 2026

Zoom ID : 483-170-780

stmarksglenellyn.org

393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137

Phone: 630-858-1020

1:00 pm

BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS



Nuestra Vision: Arraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo.

La Parroquia Episcopal de San Marcos aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser parte de nuestra familia de San Marcos.

Sagrada comunión. Todos están invitados a recibir la comunión. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libre de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar.

¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Oficiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Oficiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

Sobre la ofrenda. Si desea hacer un donativo, favor usa los sobres en los bancas. O, con una tarjeta de crédito, una tarjeta de débito o una cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: **73256** y en el campo de texto escriba **stmchurch**. También, puede usar este código QR con su cámara de celular:



¡NOS GUSTARÍA CONOCERTE!

Esperamos que usted se sienta verdaderamente bienvenido y como en casa en San Marcos.

Por favor, usa el código QR para completar el “Formulario de Visitantes e Invitados.”

Si tiene alguna pregunta, por favor hable con el clero o los ugierees. También puede llamar a la oficina en cualquier momento al 630-858-1020 y con gusto le ayudaremos en todo lo que podamos.



Arte de Portada: “Purple Wysteria” por los alumnos de preescolar de San Marcos Joi I, Willow R, y Carter R

RITO DE ENTRADA

Ponte de pie cuando suene la campana

CANTO DE ENTRADA

Estribillo

El Señor es mi luz y mi salvación,
¿a quién puedo temer?
Amparo de mi vida es el Señor,
¿por quién puedo temblar?

1. Una cosa al Señor sólo pido,
habitar por siempre en su casa
y poder gozar, y poder gustar
la dulzura y la grandeza de su amor.

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu
Santo.

**Y bendito sea su reino, ahora y por
siempre. Amén.**

Otórganos, te suplicamos, oh Señor, el espí-
ritu de pensar y hacer siempre lo justo; para
que nosotros, que sin ti no podemos existir,
seamos capaces, con tu ayuda, de vivir según
tu voluntad; por Jesucristo nuestro Señor, que
vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un
solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

GLORIA IN EXCELSIS DEO

Estribillo

**Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz
a los hombres que ama el Señor.**

© 1999, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

THE ENTRANCE RITE

Stand as able when the bell is rung

Mi Luz y Mi Salvación, 725

2. Es tu rostro, Señor, lo que busco.
Eres tú, Señor, mi defensa.
Confiaré en ti, ven y vive en mí;
por sendero plano, guíame, Señor.

3. Cuando mis enemigos se acercan,
tropezándose todos sucumben.
Nunca perderé, nunca temeré,
me alzaré sobre la roca mi Señor.

Text: Based on Psalm 27 (26). Text and music © 2005, Santiago
Fernández. Published by OCP. All rights reserved.

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
**And blessed be his kingdom, now and for
ever. Amen.**

Grant to us, Lord, we pray, the spirit to think
and do always those things that are right, that
we, who cannot exist without you, may by
you be enabled to live according to your will;
through Jesus Christ our Lord, who lives and
reigns with you and the Holy Spirit, one God,
for ever and ever. **Amen.**

Misa del Pueblo Inmigrante, 27

**1. Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos, te glorifica-
mos, te damos gracias, Señor Dios, Rey
celestial, Dios Padre todopoderoso.**

LITURGIA DE LA PALABRA

COLECTA DEL DÍA

Oficiante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Oficiante Oremos.

Dios omnipotente, por nosotros entregaste a tu Hijo único como sacrificio por los pecados y como ejemplo de vida piadosa: Danos gracia para recibir con gratitud los frutos de su obra redentora, y seguir de día en día las huellas benditas de su santísima vida; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

LAS LECTURAS

PRIMERA LECTURA Romanos 11:1-2a,29-32

Lectura de la carta de San Pablo a los Romanos.

Ahora pregunto: ¿Será que Dios ha rechazado a su pueblo? ¡Claro que no! Yo mismo soy israelita, descendiente de Abraham y de la tribu de Benjamín. Desde el principio, Dios había reconocido a los israelitas como su pueblo; y ahora no los ha rechazado.

Pues lo que Dios da, no lo quita, ni retira tampoco su llamamiento. En tiempos pasados, ustedes desobedecieron a Dios, pero ahora que los judíos han desobedecido, Dios tiene compasión de ustedes. De la misma manera, ellos han desobedecido ahora, pero solamente para que Dios tenga compasión de ustedes y para que, también ahora, tenga

LITURGY OF THE WORD

COLLECT FOR THE DAY

Officiant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Officiant Let us pray.

Imighty God, you have given your only Son to be for us a sacrifice for sin, and also an example of godly life: Give us grace to receive thankfully the fruits of his redeeming work, and to follow daily in the blessed steps of his most holy life; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

THE LESSONS

THE FIRST LESSON Romans 11:1-2a,29-32

A reading from Paul's letter to the Romans.

I ask, then, has God rejected his people? By no means! I myself am an Israelite, a descendant of Abraham, a member of the tribe of Benjamin. God has not rejected his people whom he foreknew.

For the gifts and the calling of God are irrevocable. Just as you were once disobedient to God but have now received mercy because of their disobedience, so they have now been disobedient in order that, by the mercy shown to you, they too may now receive mercy. For God has imprisoned all in disobedience so that he may be merciful to all.

compasión de ellos. Porque Dios sujetó a todos por igual a la desobediencia, con el fin de tener compasión de todos por igual.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

SALMO 103: EL SEÑOR ES COMPASIVO

#214

Respuesta



Estrofas

- | | |
|--|---|
| 1. Bendice, alma mía, al Señor,
y todo mi ser su santo nombre.
Bendice, alma mía, al Señor,
y no olvides sus beneficios. | 3. No está siempre acusando,
ni guarda rencor perpetuo.
No nos trata como merecen
nuestros pecados,
ni nos paga según nuestras culpas. |
| 2. Él perdona,
él perdona todas tus culpas
y cura todas tus enfermedades;
él rescata tu vida de la fosa
y te colma de gracia y de ternura. | 4. Como se levanta el cielo sobre la tierra,
se levanta su bondad sobre sus fieles;
como dista el oriente del ocaso,
así aleja de nosotros nuestros delitos. |

Letra: Salmo 102 (103), 1-2, 3-4, 9-10, 11-12, © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia.
Derechos reservados. Con las debidas licencias. Música © 1987, María Dolores Martínez.
Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

CANTO DE EVANGELIO

Misa del Pueblo Inmigrante, 29

Aleluya, Aleluya, Aleluya.

EL EVANGELIO

San Mateo 15:10-28

THE GOSPEL

Matthew 15:10-28

Diácono Santo Evangelio de Nuestro Señor
Jesucristo, según San Mateo.

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to Matthew.

Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

People **Glory to you, Lord Christ!**

Jesús llamó a la gente y dijo: —Escuchen y entiendan: Lo que entra por la boca del hombre no es lo que lo hace impuro. Al

Jesus called the crowd to him and said to them, “Listen and understand: it is not what goes into the mouth that defiles a person, but

contrario, lo que hace impuro al hombre es lo que sale de su boca.

Entonces los discípulos se acercaron a Jesús y le preguntaron: —¿Sabes que los fariseos se ofendieron al oír lo que dijiste? Él les contestó: —Cualquier planta que mi Padre celestial no haya plantado, será arrancada de raíz. Déjenlos, pues son ciegos que guían a otros ciegos. Y si un ciego guía a otro, los dos caerán en algún hoyo. Pedro entonces le dijo a Jesús: —Explícanos lo que dijiste. Jesús respondió: —¿Ni siquiera ustedes son todavía capaces de comprender? ¿No entienden que todo lo que entra por la boca va al vientre, para después salir del cuerpo? Pero lo que sale de la boca viene del interior del hombre; y eso es lo que lo hace impuro. Porque del interior del hombre salen los malos pensamientos, los asesinatos, el adulterio, la inmoralidad sexual, los robos, las mentiras y los insultos. Estas cosas son las que hacen impuro al hombre; pero el comer sin cumplir con la ceremonia de lavarse las manos, no lo hace impuro.

Jesús se dirigió de allí a la región de Tiro y Sidón. Y una mujer cananea, de aquella región, se le acercó, gritando: —¡Señor, Hijo de David, ten compasión de mí! ¡Mi hija tiene un demonio que la hace sufrir mucho! Jesús no le contestó nada. Entonces sus discípulos se acercaron a él y le rogaron: —Dile a esa mujer que se vaya, porque viene gritando detrás de nosotros. Jesús dijo: —Dios me ha enviado solamente a las ovejas perdidas del pueblo de Israel. Pero la mujer fue a arrodillarse delante de él, diciendo: —¡Señor, ayúdame! Jesús le contestó: —No está bien quitarles el pan a los hijos y dárselo a los perros. Ella le dijo: —Sí, Señor; pero hasta los perros comen las migajas que

it is what comes out of the mouth that defiles.” Then the disciples approached and said to him, “Do you know that the Pharisees took offense when they heard what you said?” He answered, “Every plant that my heavenly Father has not planted will be uprooted. Let them alone; they are blind guides of the blind. And if one blind person guides another, both will fall into a pit.” But Peter said to him, “Explain this parable to us.” Then he said, “Are you also still without understanding? Do you not see that whatever goes into the mouth enters the stomach, and goes out into the sewer? But what comes out of the mouth proceeds from the heart, and this is what defiles. For out of the heart come evil intentions, murder, adultery, fornication, theft, false witness, slander. These are what defile a person, but to eat with unwashed hands does not defile.”

Jesus left that place and went away to the district of Tyre and Sidon. Just then a Canaanite woman from that region came out and started shouting, “Have mercy on me, Lord, Son of David; my daughter is tormented by a demon.” But he did not answer her at all. And his disciples came and urged him, saying, “Send her away, for she keeps shouting after us.” He answered, “I was sent only to the lost sheep of the house of Israel.” But she came and knelt before him, saying, “Lord, help me.” He answered, “It is not fair to take the children’s food and throw it to the dogs.” She said, “Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters’ table.” Then Jesus answered her, “Woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish.” And her daughter was healed instantly.

caen de la mesa de sus amos. Entonces le dijo Jesús: —¡Mujer, qué grande es tu fe! Hágase como quieres. Y desde ese mismo momento su hija quedó sana.

Diácono El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

SERMÓN

The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*

LA LITURGIA DEL SANTO BAUTISMO

PRESENTACIÓN Y EXAMEN DEL CANDIDATO

Padrinos Presento a Dylan Alejandro Noriega para que reciba el Sacramento del Bautismo.

El Celebrante pregunta a los padres y padrinos

Celebrante ¿Serás responsable de cuidar que este niño que ahora presentas crezca en la fe y vida cristiana?

Padrinos Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Ayudarás a este niño, por medio de tus oraciones y testimonio, a crecer hasta alcanzar la madurez de la plenitud de Cristo?

Padrinos Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Entonces el Celebrante hace las siguientes preguntas a los candidatos que puedan responder por sí mismos, y a los padres y padrinos de los infantes y niños menores.

PRESENTATION AND EXAMINATION OF THE CANDIDATE

Sponsors I present Dylan Alejandro Noriega to receive the Sacrament of Baptism.

The Celebrant asks the parents and godparents

Celebrant Will you be responsible for seeing that this child you present are brought up in the Christian faith and life?

Sponsors I will, with God's help.

Celebrant Will you by your prayers and witness help this child to grow into the full stature of Christ?

Sponsors I will, with God's help.

Then the Celebrant asks the following questions of the candidates who can speak for themselves, and of the parents and godparents who speak on behalf of the infants and younger children.

<i>Pregunta</i>	¿Renuncias a Satanás y a todas las fuerzas espirituales del mal que se rebelan contra Dios?	<i>Question</i>	Do you renounce Satan and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?
<i>Respuesta</i>	Las renuncio.	<i>Answer</i>	I renounce them.
<i>Pregunta</i>	¿Renuncias a los poderes malignos de este mundo que corrompen y destruyen a las criaturas de Dios?	<i>Question</i>	Do you renounce the evil powers of this world which corrupt and destroy the creatures of God?
<i>Respuesta</i>	Las renuncio.	<i>Answer</i>	I renounce them.
<i>Pregunta</i>	¿Renuncias a todos los deseos pecaminosos que te apartan del amor de Dios?	<i>Question</i>	Do you renounce all sinful desires that draw you from the love of God?
<i>Respuesta</i>	Las renuncio.	<i>Answer</i>	I renounce them.
<i>Pregunta</i>	¿Te entregas a Jesucristo y le aceptas como tu Salvador?	<i>Question</i>	Do you turn to Jesus Christ and accept him as your Savior?
<i>Respuesta</i>	Sí, me entrego y le acepto.	<i>Answer</i>	I do.
<i>Pregunta</i>	¿Confías enteramente en su gracia y amor?	<i>Question</i>	Do you put your whole trust in his grace and love?
<i>Respuesta</i>	Sí, confío.	<i>Answer</i>	I do.
<i>Pregunta</i>	¿Prometes seguirle y obedecerle como tu Señor?	<i>Question</i>	Do you promise to follow and obey him as your Lord?
<i>Respuesta</i>	Sí, lo prometo.	<i>Answer</i>	I do.
<i>Después de que todos hayan sido presentados, el Celebrante dice a la congregación</i>		<i>After all have been presented, the Celebrant addresses the congregation, saying</i>	
<i>Celebrante</i>	Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a esta persona en su vida en Cristo?	<i>Celebrant</i>	Will you who witness these vows do all in your power to support this person in their life in Christ?
<i>Todos</i>	Así lo haremos.	<i>All</i>	We will.
<i>El Celebrante dice éstas u otras palabras similares:</i>		<i>The Celebrant then says these or similar words:</i>	
Unámonos a Dylan que ahora se entrega a Cristo, y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.		Let us join with Dylan who is committing himself to Christ and renew our own baptismal covenant.	

PACTO BAPTISMAL

Celebrante ¿Crees en Dios Padre?
Pueblo **Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

Celebrante ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?
Pueblo **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padebió bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

Celebrante ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?
Pueblo **Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, la perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.**

Celebrante ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?
Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

THE BAPTISMAL COVENANT

Celebrant Do you believe in God the Father?
People **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

Celebrant Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?
People **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.**

Celebrant Do you believe in God the Holy Spirit?
People **I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.**

Celebrant Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of the bread, and in the prayers?
People **I will, with God's help.**

Celebrant Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

<i>Pueblo</i>	Así lo haré, con el auxilio de Dios.	<i>People</i>	I will, with God's help.
<i>Celebrante</i>	¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?	<i>Celebrant</i>	Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?
<i>Pueblo</i>	Así lo haré, con el auxilio de Dios.	<i>People</i>	I will, with God's help.
<i>Celebrante</i>	¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?	<i>Celebrant</i>	Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?
<i>Pueblo</i>	Así lo haré, con el auxilio de Dios.	<i>People</i>	I will, with God's help.
<i>Celebrante</i>	¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?	<i>Celebrant</i>	Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?
<i>Pueblo</i>	Así lo haré, con el auxilio de Dios.	<i>People</i>	I will, with God's help.

PLEGARIAS POR EL CANDIDATO

PRAYERS FOR THE CANDIDATE

<i>Celebrante</i>	Oremos ahora por Dylan que va a recibir el Sacramento del nuevo nacimiento.	<i>Celebrant</i>	Let us now pray for Dylan who is to receive the Sacrament of new birth.
-------------------	---	------------------	---

La Persona señalada dirige la siguiente letanía

A person appointed leads the following petitions

<i>Letanista</i>	Líbrale, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.	<i>Leader</i>	Deliver him, O Lord, from the way of sin and death.
<i>Pueblo</i>	Señor, atiende nuestra súplica.	<i>People</i>	Lord, hear our prayer.
<i>Letanista</i>	Abre su corazón a tu gracia y verdad.	<i>Leader</i>	Open his heart to your grace and truth.
<i>Pueblo</i>	Señor, atiende nuestra súplica.	<i>People</i>	Lord, hear our prayer.
<i>Letanista</i>	Lléname con tu santo Espíritu vivificador.	<i>Leader</i>	Fill him with your holy and life-giving Spirit.
<i>Pueblo</i>	Señor, atiende nuestra súplica.	<i>People</i>	Lord, hear our prayer.

Letanista Consérvale en la fe y comunión
de tu santa Iglesia.
Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Leader Keep him in the faith and
communion of your holy
Church.
People **Lord, hear our prayer.**

Letanista Enséñale a amar a los demás en el
poder del Espíritu.
Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Leader Teach him to love others in the
power of the Spirit.
People **Lord, hear our prayer.**

Letanista Envíale al mundo como testigos
de tu amor.
Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Leader Send him into the world in
witness to your love.
People **Lord, hear our prayer.**

Letanista Llévale a la plenitud de tu paz y
de tu gloria.
Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Leader Bring him to the fullness of your
peace and glory.
People **Lord, hear our prayer.**

El Celebrante dice

Concede, oh Señor, que todos los que son
bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo,
vivan en el poder de su resurrección y esperen
su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y
por siempre. **Amén.**

The Celebrant says

Grant, O Lord, that all who are baptized into
the death of Jesus Christ your Son may live in
the power of his resurrection and look for
him to come again in glory; who lives and
reigns now and forever. **Amen.**

ACCIÓN DE GRACIAS SOBRE EL AGUA

THANKSGIVING OVER THE WATER

El Celebrante bendice el agua, diciendo primero

The celebrant blesses the water, first saying

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro
Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y
alabanza.**

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord
our God.
People **It is right to give him thanks
and praise.**

Te damos gracias, Padre todopoderoso, por
el don del agua. Sobre ella, el Espíritu Santo
se movía en el principio de la creación. A
través de ella, sacaste a los hijos de Israel de
la esclavitud en Egipto a la tierra prometida.
En ella, tu Hijo Jesús recibió el bautismo de
Juan y fue ungido por el Espíritu Santo
como el Mesías, el Cristo, que habría de

We thank you, Almighty God, for the gift of
water. Over it the Holy Spirit moved in the
beginning of creation. Through it you led the
children of Israel out of their bondage in
Egypt into the land of promise. In it your
Son Jesus received the baptism of John and
was anointed by the Holy Spirit as the
Messiah, the Christ, to lead us, through his

sacarnos, por su muerte y resurrección, de la esclavitud del pecado a la vida eterna.

Te damos gracias, Padre, por el agua del Bautismo. En ella, somos sepultados con Cristo en su muerte. Por ella, participamos de su resurrección. Mediante ella, nacemos de nuevo por el Espíritu Santo. Por tanto, en gozosa obediencia a tu Hijo, traemos a su comunión a los que, por fe, se acercan a él, bautizándolos en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

Tocando el agua, el Celebrante dice

Ahora, santifica esta agua, te suplicamos, por el poder de tu Espíritu Santo, para que cuantos aquí son lavados del pecado, y nacidos de nuevo, permanezcan para siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador.

A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

BAUTISMO

Cada candidato es presentado por nombre al Celebrante, o al sacerdote o diácono ayudante, quien sumerge o derrama agua sobre el candidato, diciendo

Dylan, yo te bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. **Amén.**

Dylan, quedas sellado por el Espíritu Santo en el Bautismo y marcado como propiedad de Cristo para siempre. **Amén.**

Después de la administración del agua y del crisma, el Obispo o el Sacerdote, a plena vista de la congregación, ora sobre ellos, diciendo

death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life.

We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

The Celebrant touches the water and says

Now sanctify this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Savior.

To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever. **Amen.**

THE BAPTISM

Each candidate is presented by name to the Celebrant, or to an assisting priest or deacon, who then immerses, or pours water upon, the candidate, saying

Dylan, I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **Amen.**

Dylan, you are sealed by the Holy Spirit in Baptism and marked as Christ's own for ever. **Amen.**

When this action has been completed for all candidates, the Bishop or Priest, at a place in full sight of the congregation, prays over them, saying

Celebrante Oremos.

Padre celestial, te damos gracias porque por medio del agua y del Espíritu Santo has concedido a este tu siervo el perdón de los pecados y le has levantado a la nueva vida de gracia. Susténtale, oh Señor, en tu Santo Espíritu. Dale un corazón para escudriñar y discernir, valor para decidir y perseverar, espíritu para conocerte y amarte, y el don del gozo y admiración ante todas tus obras.
Amén.

Se enciende un cirio bautismal con la llama pascual y se presenta al Candidato o Padrinos.

Celebrante Reciba la Luz de Cristo.

Celebrante Démosle la bienvenida a el que ahora ha sido bautizado.

Celebrante y Pueblo

Nosotros te recibimos en la familia de Dios. Confiesa la fe de Cristo crucificado, proclama su resurrección y participa con nosotros en su sacerdocio eterno.

LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

ANUNCIOS Y LA OFRENDA

Gracias por hacer su ofrenda. San Marcos ofrece opciones para apoyar los ministerios de la iglesia. Aceptaos: tarjeta de crédito, tarjeta de débito o cuenta corriente o de ahorros. Puedes usar el código o nuestro pagino web: www.stmarksglenellyn.org.



Celebrant Let us pray.

Heavenly Father, we thank you that by water and the Holy Spirit you have bestowed upon this your servant the forgiveness of sin, and have raised him to the new life of grace. Sustain him O Lord, in your Holy Spirit. Give him an inquiring and discerning heart, the courage to will and to persevere, a spirit to know and to love you, and the gifts of joy and wonder in all your works. **Amen.**

A baptismal candle is lighted from the Paschal flame and presented to the Candidate or Godparents.

Celebrant Receive the Light of Christ

Celebrant Let us welcome the newly baptized.

Celebrant and People

We receive you into the household of God. Confess the faith of Christ crucified, proclaim his resurrection, and share with us in his eternal priesthood.

THE PEACE

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

ANNOUNCEMENTS AND OFFERING

Thank you for placing your offerings in the plate. Offerings are also received with gratitude by QR code or online at www.stmarksglenellyn.org.

LA LITURGIA DE LA SANTA EUCARISTÍA

CANTO DE OFERTORIO

Tus Obras, Señor, 731

Estríbillo

Tus obras, Señor, son maravillosas;
justos y seguros tus caminos;
porque sólo tú eres santo,
las naciones se postran ante ti.

1. Digno es el Cordero degollado
de abrir los sellos del gran libro.
Con su sangre ha rescatado para Dios
razas, lenguas, pueblos y naciones.

Todas las cosas vienen de ti, oh Señor.
Y de tu propia mano te las presentamos.

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

El Señor este con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Quien por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en Jesucristo nuestro Señor, para manifestar tu gloria en todo el mundo. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

2. Aleluya, gocemos y alegrémonos:
han llegado las bodas del Cordero.
Su esposa ya está preparada,
vestida de radiante santidad.

Letra: Del Apocalipsis 5, 9; 15, 3-4; 19, 7-8. Letra y música © 2006, Alberto Taulé Viñas. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

All things come of Thee, O Lord.
And of Thine own have we given Thee.

THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and every-where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.**

Música © 1994, 2009, Bob Hurd. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Por favor, arrodílese.

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Please kneel or be seated.

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con San Marcos y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre.
AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en

Therefore, according to his command, O Father,

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with St. Mark and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For

tentación y libranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

FRACCIÓN DEL PAN

El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.

¡Aleluia! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros!

¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluia!

CORDERO DE DIOS

Cordero de Dios,

**que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros,
ten piedad de nosotros. (bis)**

Music: Misa del Pueblo Inmigrante, © 2005, 2010, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.
Tómalos en memoria de que Cristo murió por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con acción de gracias.

thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

THE BREAKING OF THE BREAD

The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.

Alleluia! Christ our Passover has been sacrificed for us!

Therefore let us keep the feast! Alleluia!

Misa del Pueblo Inmigrante, 37

Cordero de Dios,

**que quitas el pecado del mundo,
danos la paz,
danos la paz, danos la paz.**

The Gifts of God for the People of God.
Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts, by faith, with thanksgiving.

TODOS SON BIENVENIDOS
PARA RECIBIR LA SAGRADA COMUNIÓN.

Únase en la fila única para recibir la comunión. El Oficiante colocará las hostias en sus manos abiertas.

ALL ARE WELCOME
TO RECEIVE THE HOLY COMMUNION.

Join in the single file line to receive communion. The Officiant will place the host in your open hands.

CANTO DE COMUNIÓN

Estríbillo

“Coman de este pan:
esto es mi cuerpo”.

“Beban de este vino:
esto es mi sangre”.

La Cena del Señor, 581

1. Y dando gracias a Dios,
compartió con sus discípulos:

“Coman de este pan;
beban de este vino”.

2. En la Cena del Señor,
se confirma la alianza nueva,
derramada en favor de muchos,
para el perdón de los pecados.

3. Jesús les dijo a todos:
“No volveré a beber de este vino,
hasta el día en que beba con ustedes
el vino nuevo, en el Reino de mi Padre”.

*Letra: Basada en Mateo 26, 26–29 y Marcos 14, 23–24.
Letra y música © 1989, Mauricio Centeno. Obra publicada
por OCP. Derechos reservados.*

CANTO DE COMUNIÓN

Quando Comemos Tu Pan, 576

1. Este pan que tú nos das nos brinda felicidad. Él nos trae la verdad, nos llena de amor y paz.

2. Si comemos de tu pan nuestro cuerpo limpio estará de pecados, de maldad: la verdad lo habitará.

Estríbillo

Cada vez que comemos de tu pan, Señor, se nos llena nuestra vida de amor. (*bis*)

3. Si comemos de tu pan, tu cuerpo nos llenará, nuestros pasos guiará: con nosotros vivirá.

ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.,] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Después de la comunión, el Oficiante dice
Oremos.

After Communion, the Officiant says
Let us pray.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the

su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

CANTO DE SALIDA

1. Cantemos al Señor
un himno de alegría,
Un cántico de amor
al nacer el nuevo día.
Él hizo el cielo, el mar,
el sol y las estrellas,
y vio en ellos bondad,
pues sus obras eran bellas.

Estribillo

¡Aleluya! ¡Aleluya!
¡Cantemos al Señor! ¡Aleluya!

EL DESPIDO

Salgamos en nombre de Cristo.
Demos gracias a Dios.

Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

THE BLESSING

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Cantemos al Señor, 627

2. Cantemos al Señor
un himno de alabanza
Que exprese nuestro amor,
nuestra fe y nuestra esperanza.
Toda la creación
pregona su grandeza.
Así nuestro cantar
va anunciando su belleza.

© 1976, OCP. Derechos reservados.

THE DISMISSAL

Let us go forth in the name of Christ.
Thanks be to God.

Gracias a nuestro músico principal invitado, Joshua Velez.

Todos están invitado al convivio en Mahon Hall.

*Las flores del altar de esta semana se ofrecen
para celebrar el cumpleaños de Ed Conklin, por parte de su esposa
Diane Galligan, y
para celebrar los cumpleaños de Ryan y Kyle Hubert, por parte de su
madre Chris Carter.*



Las flores para el altar del domingo se pueden donar en honor o memoria de un ser querido y para otras ocasiones especiales como cumpleaños y aniversarios. La donación sugerida es de \$50. Por favor, complete el formulario de inscripción "Flores para el altar" en el nártex y haga su donación con cheque a nombre de San Marcos o electrónicamente usando este código QR:



*¡Felicidades a
Dylan Alejandro Noriega
por su bautizo hoy!*



MIRANDA HACIA EL FUTURO

Agosto

23	Domingo	9:30 am – 3 pm	Kermés
25	Martes	7:30 – 9 pm	Reunion de Tierra Sagrada
30	Domingo	Todos los Servicios	Domingo de Inicio y Bendicion de Mochilas

Septiembre

2	Miércoles	12:00 – 12:30 pm	Eucaristía Entre Semana
2	Miércoles	6:30 – 8:30 pm	Bienvenida Fiesta del Grupo de Mujeres
5	Sábado	12:00 – 1 pm	Comida Para Llevar
14	Lunes	6:30 – 9:00 pm	Reunion de Tierra Sagrada/Documental
18	Viernes	2:00 pm	Comienza la Venta de Crisantemos
27	Domingo	6:00 – 6:45 pm	Choral Evensong

PRÓXIMOS ANUNCIOS Y EVENTOS



**¡CELEBREMOS EL
DOMINGO DE
LANZAMIENTO!**

St. Mark's Episcopal Church
Domingo, Agosto 30

Después del servicio de las 10:30 am
Comida (Hot Dog Man), Bebidas y Postres,
Casa de Brinco y Actividades Divertidas
Bendición de mochilas para el regreso a clases

KERMÉS

ALL FAMILIES
ARE WELCOME!

TODOS
BIENVENIDOS!



ELOTES!



TACOS
DORADOS!

QUESABIRRIAS!

MICHELADAS!

ENTRETENIMIENTO EN VIVO!

BALLET FOLCLÓRICO
QUETZALLI!



Y MARINERA
PERUANA!



23 DE AGOSTO DE 10:00AM-3:00PM

393 N MAIN ST GLEN ELLYN

ST. MARKS EPISCOPAL CHURCH

¡Presentamos La Microdespensa de Alimentos de St. Mark's!

También llamada "caja de bendiciones," una microdespensa de alimentos es un armario al aire libre que contiene alimentos no perecederos y listos para comer para quienes lo necesiten.

Nuestra microdespensa está ubicada junto a la puerta de la oficina de San Marcos. La despensa estará abierta las 24 horas del día, los 7 días de la semana para donaciones y "compras."

¿Te gustaría ayudar? Artículos necesarios:

- alimentos enlatados con tapa abre-fácil;
- mantequilla de cacahuete;
- cajitas de jugo;
- leche de larga duración;
- barras de granola u otras barras ricas en proteínas.

Por favor, evita las latas sin tapa abre-fácil (muchas personas que usan microdespensas no tienen abrelatas) y los recipientes de vidrio, ya que pueden romperse con temperaturas extremas.

Para más información, contacte a Helen Tosch, supervisora de la microdespensa de St. Mark's, en helen.tosch@gmail.com.



MINISTERIO DE MUJERES ¡COMIDA COMPARTIDA!

Miércoles, 2 de Septiembre
6:30 – 8:30 p. m.
Patio delantero de St. Mark's
(Biblioteca si llueve)

Trae tu aperitivo, ensalada, plato principal o
postre favorito y/o bebida para compartir.



Un Agradecimiento Afectuoso y Una Bienvenida a Las Representantes del Food Pantry

El representante de St. Mark's ante el banco de alimentos Glen House Food Pantry forma parte de su junta directiva. **Joyce Frawley** ocupó este cargo desde el otoño de 2014. Recientemente, Joyce dejó el puesto y compartió algunas reflexiones sobre su labor y el compromiso de St. Mark's a lo largo de los años:



Su apoyo ha sido inagotable y constante, ayudando a muchísimas familias e individuos en estos tiempos tan difíciles. Sus donaciones contribuyeron a renovar nuestra nueva sede en Park Blvd. Han apoyado al *Newcomers Club* en la 11 por el Día de Acción de Gracias ayudaron a que personas que no pueden hacer frente a los precios de los alimentos y a las facturas lograran disfrutar de las fiestas. Nuestra venta anual de crisantemos (*mums*) también representa un gran apoyo para el banco de alimentos. Estas son solo algunas de las iniciativas que llevaron a cabo durante mi gestión como su representante. Formar parte de esto hizo que mi trabajo fuera una alegría y un verdadero regalo para mi vida. Gracias por su apoyo al *Glen House Food Pantry*. Sé que Liliana estará en buenas manos gracias a todo su respaldo. ¡Les estoy profundamente agradecido a todos! –Joyce Frawley

A principios de agosto, **Liliana Mazariegos** asumió el cargo de representante de St. Mark's ante el banco de alimentos Glen House. «Siguiendo la sugerencia del padre George, comencé a colaborar como voluntaria en el banco de alimentos de Glen Ellyn y la experiencia me ha resultado muy gratificante», comenta Liliana. «Hace poco conocí a Joyce, así como a otros voluntarios que amablemente compartieron sus experiencias conmigo. Escuchar sus historias me recordó lo bendecida que he sido, y siento que esta es una forma maravillosa de retribuir y ayudar a los demás. Espero con ilusión poder colaborar y formar parte de la junta directiva».



Si tiene alguna pregunta sobre el banco de alimentos, por favor contacte a Liliana en lmaz_811@yahoo.com.

NÓTIAS PARA JOVENES

Este otoño

Se invita a todos los estudiantes de los grados 6.º a 12.º a formar parte del nuevo y emocionante programa de noches para jóvenes de St. Mark, ¡llamado **Voyage!**



Este otoño colaboraremos con la First Congregational Church of Glen Ellyn (FCCGE) para celebrar las reuniones semanales de Voyage los miércoles por la noche.

Nuestras reuniones de inicio serán: 16 de septiembre en FCCGE y 23 de septiembre en St. Mark's.

Juntos...**Look Inward. Reach Outward. Journey Forward.**

Confirmación 2026-2027

Si tiene un joven en su hogar que va a comenzar el octavo grado, debería haber recibido una carta y un correo electrónico invitándolo a participar en la Confirmación. Por favor, informe a Joyce Fletcher si el estudiante desea participar o si no ha recibido la comunicación.

Estudio Bíblico para jóvenes (Martes por la tarde)

Acompáñanos en St. Mark's los martes, de 5:00 a 6:00 p. m., para un estudio bíblico dirigido por jóvenes que se llevará a cabo en el salón de jóvenes (también conocido como Lehman Parlor). Exploraremos cómo compartir el amor de Dios siendo joven. Trae tu Biblia si tienes una; de lo contrario, tendremos muchas disponibles. ¡Esperamos verte allí!

Para más información, comuníquese con Joyce Fletcher en joyce@stmarksglenellyn.org.

MINISTERIO PARA NIÑOS

Bendición de las Mochilas el Domingo 30 de Agosto

La Bendición de las Mochilas para los niños de St. Mark's tendrá lugar durante todos los servicios el Domingo 30 de Agosto.

¿Tiene preguntas?

Comuníquese con Gina Wood en childrensministry@stmarksglenellyn.org.



MINISTERIO DE ALCANCE

St. Mark's Meals to Go/Comida Para Llevar

El Primer y el Tercer Sábado de Cada Mes, de 12:00 p. m. a 1:00 p. m

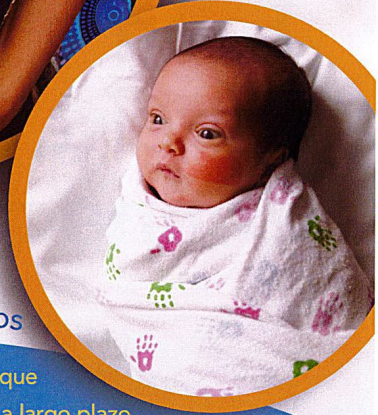
St. Mark's organiza un programa de comidas para llevar el primer y el tercer sábado de cada mes, de 12:00 p. m. a 1:00 p. m., para ayudar a quienes enfrentan inseguridad alimentaria. Las comidas se preparan desde cero y se pueden recoger en la entrada de Hillside de St. Mark's. ¡Todos son bienvenidos!

Este programa de comidas para llevar es un ministerio de St. Mark's que depende de voluntarios y donantes de alimentos. Utilizamos SignUpGenius para gestionar el voluntariado. Para inscribirse como voluntario o donante de alimentos, por favor comuníquese con David Dornblaser a dornblaser@me.com o al (630) 215-7999 (llamada o mensaje de texto).





Teen Parent Connection



apoyo para adolescentes embarazadas y con hijos

Al servicio de los papás de 12 a 22 años que viven en el condado de DuPage a través de asistencia a largo plazo para el desarrollo de su autoestima, habilidades de crianza y empoderamiento hacia la autosuficiencia

PROGRAMA DE DOULAS • GRUPO DE APOYO A LA ALIMENTACIÓN
CLASE DE EDUCACIÓN PARA EL PARTO • GRUPO DE APOYO POSPARTO
DESPENSA DE LOS PADRES • VISITAS A DOMICILIO • PROGRAMA DE PAPÁ
GRUPO DE APOYO PARA PADRES JÓVENES • TERAPIA DE INDIVIDUAL, PAREJA, FAMILIA



Voluntario y Sin Costo

Todos los servicios, educación y programas son 100% gratuitos y voluntarios



Apoyo Social

Siéntete conectado con otros padres adolescentes. Recibir apoyo de varios programas



Productos Gratis

Tener acceso a productos gratuitos para bebés (pañales, toallitas húmedas, fórmula, ropa, cochecitos, etc)



¡Complete este formulario si está interesado en los servicios!
Llame o envíe un texto al 630-796-9810
teenparentconnection.org



393 N. Main Street
Glen Ellyn, Illinois 60137
630-858-1020
www.stmarksglenellyn.org

Bishop of Chicago

The Rt. Rev. Paula E. Clark, Bishop

Clergy

rector@stmarksglenellyn.org
jose@stmarksglenellyn.org
suzi@stmarksglenellyn.org
clint@stmarksglenellyn.org
miguel@stmarksglenellyn.org

The Rev. George D. Smith, Rector
The Rev. José C. Arroyo, Priest Associate
The Rev. Canon Suzann Holding, Priest Associate
The Rev. Dr. Clint Moore III, Priest Associate
The Rev. Miguel Briones, Deacon

Program Staff and Office Staff

pa@stmarksglenellyn.org
treasurer@stmarksglenellyn.org
nursery@stmarksglenellyn.org
communications@stmarksglenellyn.org
joyce@stmarksglenellyn.org
music@stmarksglenellyn.org
sexton@stmarksglenellyn.org
admin@stmarksglenellyn.org
pdo@stmarksglenellyn.org
psdirector@stmarksglenellyn.org
david@stmarksglenellyn.org
irma@stmarksglenellyn.org
frontdesk@stmarksglenellyn.org
childrensministry@stmarksglenellyn.org

Sarah Adler, Parish Administrator
Elise Brinich, Bookkeeper
Norma Cid, Nursery Supervisor
Rita Colorito, Communications Coordinator
Joyce Fletcher, Ministry Associate
Seth Luna, Director of Music Ministries
Julian Mendoza, Sexton
Mary Kay Mutz, Parish Administrator Assistant
Katie Anderson, PDO Director
Kristine Osmond, Preschool Director
David Proffitt, Youth Ministry
Irma Solorzano, Ministry Associate
Laura Waterman, Administrative Assistant
Gina Wood, Director of Children's Ministry

Senior Warden

Joshua O'Shea

Junior Warden

Rebecca Fortner

Clerk of the Vestry

Liam Dunch

Treasurer

Leo Lanzillo

Assistant Treasurer

Scott Eichenauer

Chancellor

Brian Shallcross

Vestry

Chip Bennett, Hester Bury, Rita Colorito, Bill Con-
stien, Joe Cuttone, Peter Fellowes, Jamie Hommonun,
Juanita Jimenez, Andy Labis, Wilson Sanchez, Wyatt
Steele, Karen Volk

Youth Representative to Vestry

Nola Gross